

語文教學法

(說話和寫話)

原著者	恩·拍·卡諾內庚 恩·阿·謝爾巴科娃
譯者	于同隗韓學玉
校閱者	廖序東

上海大略出版社出版

語文教學法

(說話和寫話)

原著者	恩·柏·卡諾內庚等
譯者	于同隗韓學玉
校閱者	廖序東

上海大語出版社出版

語文教學法

(說話和寫話)

25 開 80 千字 118 用紙面 定價 56,400

原 書 名	МЕТОДИКА РУССКОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ (учебник 1950 版)
原 著 者	Н. П. КАНОНИКИН Н. А. ЩЕРБАКОВА
譯 者	于 同 隗 韓 學 玉
校 閱 者	廖 序 東
出 版 者	大 路 出 版 社
發 行 者	上 海 虎 丘 路 128 號
印 刷 者	國 風 印 刷 公 司
	上 海 新 開 路 568 弄 437 號
經 售 處	全 國 各 地 公 私 營 書 店

1954 年 2 月初版 (印數, 0001—3000 冊)

1954 年 4 月三版 (印數, 5001—8000 冊)

關於本書的編譯

本書經蘇俄教育部審定作為初等學校語文教師教學用書，由國家教育書籍出版局於 1950 年出版。

本書原名“初等學校語文教學法”，但裏面有一部份教材相當於我們初級中學程度，為符合我國實際情況，因而略去“初等學校”字樣。原書包括「識字和寫字」「講讀」「語法」「說話和寫話」四部份。其中「講讀」「說話和寫話」兩部份的教學原則和方法一般適用於中國語文的教學，因此先行譯出，分兩個分冊出版。「識字和寫字」「語法」兩部份，因俄語發音和俄語語法不同於漢語的發音和語法，只能根據原書所提出的原則，結合中國語文的特點，加以改編。這一工作是艱巨的，對我們來講可能是力不勝任的，但為了我們學生的學習，為了我們自己工作的需要，我們正在勉力試做著。

「講讀」「說話和寫話」兩部份中有關俄語讀音和語法的例子，能够改用相當的漢語例子的，都改編了；沒有相當例子的，就刪去一兩句或改原文為附註。典型教案中的課文以及註釋、附錄均係譯者所加，目的在使讀者容易明瞭書中內容。課文和引文已有中譯本的而我們能找得到的都曾參考過。

本書的最大特點在於書中每一部份都有高度的思想性和科學的理論根據。凡語言學、心理學、教育學中有關語文教學法的原則，書中都會指出它們在實際中的應用方法，本書並以斯大林同志關於馬克思主義語言學的指示作為立說的最重要的論據。

它的另一特點在於所述語文教學的原則和方法是批判地吸收了語文教學的歷史遺產和優秀語文教師的實際經驗的。所以從本書裏，能看

出語文教學方法的多樣化，可以看出語文教學發展的方向。

本書的第三個特點就是每一分冊及一些章節之後都舉出了些典型教案，可使讀者具體地看到某一年級、某類課文或某一教學環節究竟怎樣教法。對課外閱讀，本書也有詳細的說明。

我們曾把本書部份的初譯稿在語文教學法的教學工作和語文的教學工作中試用了一個學期，聽課學生的反應和教學實習的成績都證明這些特點是確實的。

以下談談我們為什麼要編譯這本書。

目前指導我們教學的理論，一般還停留在“五個原則”和“幾個環節”上。教育學已明白地告訴我們，“一般教學法要從分科教學法取得材料”，如果長久地只停留在“原則”和“環節”上，不深入到分科教學法中去，教育學的教學理論也就成了教條。現在國內分科教學法雖然出版了一些，但語文教學法方面的，還沒有。

最近“人民教育”上發表了普希金教授關於“紅領巾”一課教學過程的指示。許多教學法教師和語文教師學習了這指示後，都想進一步明瞭蘇聯語文教學法的全貌。編譯本書恰恰可以滿足這個需要，同時也給師範學院和師範學校提供了語文教學法的系統教材。

我們中間有的正在教授語文教學法，有的正在教授語文，深感本書需要的迫切，因而不顧才力薄弱，勉力編譯本書。

最後，希望從事教育研究和語文教學的同志們多多給我們指導和幫助。

編譯者 1953年12月

目 錄

關於本書的編譯	I
(一) 對學生語言的要求和實現這些要求的條件	3
(二) 口頭語言和書面語言, 它們的區別和關係	9
(三) 邏輯的練習	12
(四) 詞彙教學工作	26
詞彙教學工作的任務和意義	26
反義詞和同義詞的教學工作	29
(五) 句法教學工作	34
造句練習	34
形象化語言的教學工作	36
(六) 連貫性語言的教學工作	40
1. 排列語句的練習	40
2. 書面記述	42
3. 記述的教學工作方法	49
4. 作文提綱的教學工作	50
5. 口頭的和書面的作文	51
集體作文	52
作文的題目和題材	53
作文的類別	55
看圖作文	56
根據兒童個人觀察、體驗和經歷的作文	65

根據創造性想像的作文·····	67
對話的教學工作·····	73
描寫的教學工作·····	74
對學生作文的要求·····	78
防止並改正作文和記述中的錯誤·····	80
6. 作文的作業編制·····	81
7. 背誦·····	84
8. 教師講故事·····	86
9. 應用性語言的教學工作·····	88
(七) 說話和寫話的典型課 ·····	93
1. 看圖作文“飛行隊伍的朋友”·····	93
2. 把錯亂的材料排列成故事·····	95
3. 書面記述“薩拉托夫的氣體”·····	97
4. 根據主導的詞彙體口頭作文·····	99
5. 根據單幅圖畫的看圖作文 ·····	101
6. 根據生活的觀察和印象的作文 ·····	103
7. 作文討論課 ·····	105

語文教學法——說話和寫話

培養學生具有優美的語言是學校的語言教學中最重要的一項工作。學生在學校裏應該很好地掌握說話和寫話的熟練技巧。“在列寧的天才所照耀的我們社會主義國家中，在斯大林的不屈不撓的意志所不倦工作着的國家中，一切都要求新的語言形式，兒童從來沒有像在我們的時代裏這樣地需要豐富的語言。”（高爾基“論文學”）

語言是人們的交際工具，是影響別人的工具。每一個蘇聯公民既都必須積極參加國家的政治生活和社會生活，也就不可避免地要求他們掌握語言的技能。

學生必須具有語言的熟練技巧，這不僅僅是參加社會生活的準備，也是學習的首要條件。牢固地掌握各種知識和把這些知識構成語言，是有不可分割的關係的。大家知道，我們使思維系統化，也就是組織並明確思維的本身。由此可見，掌握語言的熟練技巧是很好地理解各學科內容的條件之一。因此，學校中各項工作的第一步應該從有計劃地發展兒童語言的教學工作開始。

在一九四九年的教學大綱中取消了獨立的“發展語言”的一項而代以“記述和作文”。發展學生語言工作的其他形式列入教學大綱中其他部分。大綱中材料這樣排列，當然並不絲毫降低培養學生優美語言的工作意義，相反地，却從而着重地指出對學生語言的教學必定要在一切課業中進行：在識字課中、在講讀課中、在實物教學課中、在參觀中、在文法學習以及正字練習課中。發展語言的工作不應是其他各種語文課的裝飾品而應該和它們有機地結合起來。這樣來理解兒童語言教學的作用和地位，就給予其他課業以積極的影響，尤其在語法教學方面。學生

由於研究語言的現象而完成說話和寫話教學上的實際作業，那麼就防止了學習語法的公式化的危險。

另一方面，教學大綱中材料的新的編排着重地指出了記述和作文工作的特別重要。教師一定要充分注意這項工作，使學生養成優美的語言；并須考慮學生半獨立的和獨立的連貫敘述的形式，以及進行的順序和教學的方法。

本書中敘述的教學方法概括地說明了發展語言工作的內容和順序；至聯繫其他各種語文教學（識字、講讀、語法）的方式，在評述各該項教學時^①詳細討論。因為系統的培養學生語言的整個工作不應從語言教學工作的某一部分的認識來理解，而應從它的一切部分的認識來理解。

① 見本書其餘各冊。

(一)對學生語言的要求和實現這些要求的條件

怎樣叫做很好地掌握語言？學生的語言應該達到什麼要求？

1. 教師首先應該注意使學生的語言有內容。加里寧曾再三說過，首先要注意語言的“內部含義”，不要把語言變為“不結果的花”。他曾對教師說：“要求他們（學生）先想，然後說；不要先說，然後想。原則就在這裏。”教師應該從一年級起一貫地實踐這個要求，禁止學生隨便說，禁止學生不按所提問題的本質說話。

2. 爲了要表達自己的意思並使別人聽懂，學生應該掌握足夠的詞彙。沒有掌握足夠的詞彙的人，會感到發言非常困難，找不到適當的詞表達自己的意思。貧乏的詞彙使語言乾癟、呆板，往往使別人聽不懂，不容易瞭解。因此豐富學生的詞彙是一樁非常重要的任務。

3. 應該使學生的語言正確。語言正確是指詞彙的使用和句子的構造合乎語法的要求。

無疑的，使語言正確的工作和語法的學習是密切關聯着的，而且也要在其他的語文課中以及算術等等課中進行。

對語言的正確性的要求，其次要提出的是讀音方面。要語言正確先要讀音清楚，咬字正確。

4. 應該使學生的語言確切。我國語言的詞彙豐富，可以用來表達各種不同色彩的思想。教師的任務是導使兒童確切地表達思想。學生應該善於在自己所有的詞彙中選出最能確切表達自己思想的詞兒來。

當然，語言確切的問題和兒童的詞彙豐富的問題是密切關聯着的。詞彙愈豐富，就愈能確切地表達思想。

意思表達得不確切，瞭解就要不正確。我國語言中富於同義詞。例

如用“慳吝的”“省儉的”來代替“節儉的”，在意思的正確性上難免不受到損害；這些詞意義雖相似，但意味各有不同。

語言不確切的第二個例子，可以舉用得_不正確的動詞來說明，這些動詞意義雖同，而表示動作的情況不同，如“聽”和“聽見”，“看”和“看見”。兒童如果隨意使用這些動詞而不區別它們各種不同的意味，那麼就喪失了語言中必要的確切性。

5. 語言的清楚也很重要。語言的清楚就是說表達思想要使別人得到同樣的瞭解，使別人不難把握它的意思。要這樣表達思想需要種種條件：句子中詞兒的正確排列，善於應用虛詞等等。學生的語言中詞兒時常排列得不妥當。小學中還沒有訓練學生正確安排句中詞兒的專門練習，可是教師也應該指出學生一切書面作業中的詞兒安排得不正確的地方，使學生注意到思想表達的形式。

學生寫：“樵夫用斧頭辛勤地勞動，滿面是汗地，”“祖父在鍋子裏喝湯。”對一切類似這樣的情形，應該使學生考慮怎樣才能使詞兒排列正確些，為什麼？檢查作文和記述時一定要做這項工作。

學生語言中“多餘”的詞，一定要徹底清除。

“多餘”的詞像“啦”“這個”“那末”等等，這些詞不僅梗塞語言，而且使意義含糊不清。

6. 一定要使學生的語言純潔。關於這方面主要應該注意排除學生口語中的粗俗字眼。當然，近年來一般人民文化的提高，兒童的語言中這種成分愈來愈少，但必須從兒童的詞彙中徹底驅除。

為學生語言純潔而作的鬥爭也要在方言詞兒方面進行，這些詞只在一個地方的口語中使用，並不通行於文學語言中。方言妨害文學語言的形成，因為方言是孤立於印刷的語言和大家瞭解的語言以外的。

7. 對學生的語言其次的要求是連貫性。語言的連貫性是指表現在句子中思想的邏輯關聯。連貫性是學生語言程度的最高標誌。當然，

語言中這種質量也是慢慢地培養而成的。特別是兒童由於情感的豐富，可能從一句話“跳”到另一句話。還沒有說完一個思想就轉到新思想上，於是語言喪失了連貫性。教師必須對學生的口頭的、書面的語言的連貫性進行有計劃的教學工作。

連貫的、合乎邏輯的語言是思維合乎邏輯的標誌。所以要教學生連貫的敘述，就是說，應先教他們合乎邏輯地思維。烏申斯基時常提到“發展兒童的語言的才能和發展他們思維的邏輯性幾乎就是一回事。”

8. 學生的語言應儘可能形象化。形象化使語言有表現力，富於情感。

在小學中只能談到一些獨立運用形象化語言的初步的技巧。這裏主要任務是使學生明瞭文藝作品中的形象化語言，自覺地在記述和作文中加以應用。用形象化的語句充實語言，對學生語言的一般的發展有很大的意義。

9. 最後，是對學生一切口頭語言發音的種種要求：

(1) 必須要求清晰地、大聲地讀出個別的詞和整個句子。

(2) 應當力求達到符合每個學生的適當速度，使他說得不太快，也不太慢。

(3) 學生對每個詞的重音，應該讀得正確。

(4) 應當力求表達語言中可能有的情味。就是要學生第一，對敘述句、疑問句、感嘆句、命令句以及直接對話的語調應該讀得正確、確切；第二，對句子中最有意義的詞的重音應適當強調；第三，學生的語言應符合文藝性發音的要求。

保證學生語言發展的條件。要培養學生語言的熟練技巧適合上述的要求，一定要進行有計劃的教學工作。這一工作決定於學校中總的工作情況。

1. 首先應該明瞭語言和思維是不可分的。所以教師要關心學生

語言的發展，就要竭力發展他們的思維。正確的思維是在掌握具體知識的過程中培養起來的。教導初等學校學生觀察自然現象，觀察人類的生活和勞動，教導他們把這種現象聯繫起來，系統化起來，概括起來，作出可能達到的結論：這是非常重要的。遠足、實物教學、根據個人經驗的和觀察周圍情形的作文、圖畫工作等作業爲這目的供給了豐富的資料。在這許多作業中，學生學會總結並概括自己的觀察，並用語言來表達自己的思想。

學生思考能力，就是說，學生在教師系統地影響之下的語言發展，這種發展決定於講讀、語法、正字法等一切語文課。

在初等學校中邏輯的練習和語文課的各種形式的作業密切關聯着。邏輯練習使兒童發展正確的思維習慣，同時也發展了他們的語言。

2. 學生語言的發展是全部語言教學工作的結果。全部語文課業的總和使上述要求得以實現。任何一課語文不論它的內容和性質怎樣，都能進行培養兒童語言的工作。所以應把每一課看作整個教學工作中的一個環節，只要教師善於利用這個可能性。

例如在講讀課中，兒童讀藝術文時，就和語言的範例有關，教師應注意讓學生能好好掌握這種範例。讀本中的短篇講述文教導兒童以循序連貫的敘述來組織思想。複述讀過的課文能培養兒童系統地表達思想的技巧，能指導他們正確地構造句子。課文講讀是使兒童詞彙豐富的重要方法。實物教學課能發展兒童思維的邏輯性和語言的邏輯性。

語法教學和正字練習，像前面說過的，也和發展兒童語言的工作有機的聯繫着。

培養語言的工作也在識字課中清楚的看得出來。假使學生在練習中讀到的詞不是每個學生都認識的，例如“公園”。爲了掌握這個詞的意義，學生用這個詞造句。（“公園中長着許多樹木。我們到公園去。”）這也是發展兒童語言的工作：學生豐富了自己的詞彙并學會了句子的正確

構造。

按着初級課本中的插圖進行談話，也對兒童語言的發展有重要的作用。

語文的任何課業都有可能進行發展兒童語言的工作，教師應該有系統的進行這項工作。

3. 發展語言的專門課也是必需的。教學大綱上規定有記述和作文教學的專門課。這種課的目的是教導兒童獨立地敘述自己的思想。這方面有種種獨立的或半獨立性質的系統敘述的形式：看圖作文、敘述個人經驗、記述讀過的東西、記載自然現象、寫信、寫壁報的短文等。這種專門課在語文教學工作的系統中，不應隨便地、而應按照計劃地進行。

4. 除了在語文課上進行有計劃的教學以外，還要全學校一致的努力完成這任務；在學校建立起嚴格的語言制度以後，培養兒童發展語言的工作，才會得到良好結果。

在全面的、系統的對語言影響的條件下，兒童的語言才能養成。因此，只在語文課進行語言教學工作是不夠的，必須也在其他各學科中進行這項工作。在任何一門課中都有這種可能。在算術課中，兒童要掌握習題的條件，解習題時提出若干問題，列出解習題的步驟，論證習題，演算習題，——這些都是發展語言的訓練。重要的只是教師要明白這一點，並且不忽略發展兒童語言的任務。在自然、地理、歷史等課中，學生聽教師的講解，自己講述，回答問題，熟悉新的術語。這些也是兒童的語言養成的途徑。不管在什麼課中，教師對學生的一切講述應該注意：改正不正確的語句，用恰當的詞調換不確切的詞，幫助兒童順序地、連貫地表達思想等等。

學生的書面作業，不管哪一學科，教師應該不僅改正內容，並應注意形式方面。因此在小學裏尤其應該避免打草稿，因為這會促使書寫的潦草。學生任何過多的書寫，例如，在一次上課時間把作文或記述寫到

四五頁時，也會有同樣結果。

5. 教師自己的語言對學生語言技巧的發展有特別重大的意義。教師的語言是學生模仿的榜樣：兒童接受自己教師的一切語言的特點，特別敏感。這使教師負有很大的責任，因此教師要時刻注意自己所講的一切語言。教師應該努力使自己的語言真正值得模仿。

6. 貫徹語言制度，須要對一切課外工作特別注意。先應指出的是學校圖書館和課外讀物的作用。選擇內容好的書籍和對小讀者的一切工作——組織誦讀、講述、讀者會議——對學生語言的發展有重大的影響。

無線電廣播的兒童節目有很大的用處，其中有藝術家和經驗豐富的故事家參加。廣播能够使兒童得到正確語言的良好範例。從口頭語言的外部性質（清晰、表情、發音正確）來看，應該以好的廣播員語言做模範。兒童劇院無疑的對學生語言的培養也有重要的意義。

7. 最後，語言制度中的另一點是公佈在學校中的牆報、各種標語、佈告的文字應該毫無瑕疵。

(二) 口頭語言和書面語言，它們的區別和關係

上一節談到的對學生語言的要求大部分跟口頭語言和書面語言都有關係，祇有少數僅和口頭語言有關。

培養口頭語言和書面語言工作的正確佈置，首先要靠教師對口頭語言和書面語言的相同點和相異點以及它們的相互關係的認識。大家都知道，各種語言是人們聯繫、交際和影響社會環境的工具，但爲了教學上的目的，最重要的是要認識口頭語言和書面語言性質的區別。不弄清楚這區別就不能正確佈置培養學生語言的工作。

口頭語言和書面語言的基本的區別在於交際時的不同用處：口頭語言總是讓人聽，而書面語言總是讓人看。口頭語言在對確定的人談話時才發出，而書面語言的對象往往是沒有確定的。這些決定了它們的構造上和完整性上的區別。口頭語言，尤其是對話時，一般是不完整的。這因爲對話者中間時常有某種共同的話題，能够相互瞭解“不完整的話”。這種相互瞭解不僅因爲有共同的話題，也因爲有當時的環境。有時候甚至可以說省掉主要成分的短句（飲茶時說：“你濃的？”）。此外，說話者會自然地說出不完整的話來，因爲他的意思常常不僅用話來表示，而且用外表上的種種補足辦法，如音調的抑揚，以及表情、姿態等。因此，不僅談話，就是演講，它的特點也可以說是使用不完整的句子。

口頭語言一般在結構方面和在詞的安排方面有較大的自由。說話的人可以對句子中邏輯重點的任何詞重讀，使自己的意思明顯。

顯然的，書面語言沒有補充意思的辦法，沒有固定的對話人，一定要使寫的文字透過視覺來明瞭敘述的意思。所以書面語言一般比口頭語言完整，在口頭語言中的音調、表情、姿勢等只得用文字寫下來。書面

語言句子中的詞的安排也要服從規定的形式，因為寫的字沒有聲音，而讀者要自己把握句子中意義的重心和重讀的詞。因此，不可避免地，書面語言中需要規定一種結構方法，使讀者容易把握意義。

一般句子中詞的排列的基本特徵如下：

1. 主語在謂語前面。
2. 形容詞在被形容詞的前面。
3. 賓語在動詞後面。
4. 副詞在它所限制的動詞、形容詞的前面。

例如通常採用這樣結構的句子：“集體農莊的拖拉機很快地耕田。”句子的成分可減少或補充，但敘述句的基本詞序不變：“我們集體農莊的新的拖拉機開始耕種廣闊的田地。”只有在作者故意時，才不用一般的詞序。

最後，在口頭語言中我們主要使用簡單句和複合句。在書面語言中我們採用複雜的從屬關係的句子比口頭語言中多得多。

從這點比較，可以知道書面語言跟口頭語言不同，是一種藝術的語言。它是我們的“第二語言”，一定要在教學的過程中才能把它掌握。所以它比口頭語言發展得慢。假使說口頭語言是從不自覺的交際的結果發生起來的，那麼書面語言就需要自覺性；正因為如此，需要寫作。理解書面語言結構的規律也就是大致具有了抽象思維的能力——分析和綜合。

口頭語言需要正確的讀音練習（正音）；書面語言需要正字練習。

教師在工作中不僅要估計到口頭語言和書面語言的區別，估計到它們的相互關係也是要緊的。

無疑的，口頭語言的發展能大大促進書面語言的發展。當然照上面所講的，句子的結構雖然不同，但是口頭語言中平易的敘述（情感較少的語言）和書面語言的結構就十分相近。學生有許多機會練習這種語